Agreement and Settlement Contract

On this day [●], this agreement was entered into between:

1. **Major General Dr. Khaled Mubarak Hussein Bakri**, representing the South Sinai Governorate, in his capacity as Governor of South Sinai and legal representative of the South Sinai Governorate, pursuant to Presidential Decree No. 259 of 2024.

("First Party")

2. **Father Dimitri Samatzis (Damianos)**, representing the Saint Catherine Monastery (the "**Monastery**"), in his capacity as the Archbishop and legal representative of the Monastery, pursuant to Presidential Decree No. 306 of 1974.

("Second Party")

(Referred to collectively hereinafter as the "**Parties**")

(Preliminary Clause)

Whereas the South Sinai Governorate and the Local Municipality of the City of Saint Catherine - the First Party - had filed the lawsuit No. (24) of 2015 Sharm El-Sheikh against Archbishop Dimitri Samatzis Damianos, in his personal capacity and in his capacity as the legal representative of the Monastery - the Second Party, and the Chairman of the Board of Directors of the Environmental Affairs Agency in his capacity, and the Minister of Antiquities in his capacity as the Chairman of the Supreme Council of Antiquities.

In the session of 30 May, 2022, the South Sinai Court of First Instance ruled to evict the first defendant in his personal capacity and in his capacity from the plots of land under dispute, amounting to (29) sites, whose borders and landmarks were described in the expert report delegated by the court in the session of May 23, 2015, obligating him to deliver them to the plaintiffs, along with all buildings, plants, crops, or any other items, free from people and occupants, considering

عقد اتفاق وتسوية

إنه في يوم [●] الموافق [●]، تم تحرير هذا الاتفاق فيما بين كلاً من:

١- **السيد اللواء الدكتور/ خالد مبارك حسين بكري**، ممثلاً عن محافظة جنوب سيناء، بصفته محافظ جنوب سيناء والممثل القانوني للمحافظة، بموجب القرار الجمهوري رقم ٢٥٩ لسنة ٢٠٢٤.

("الطرف الأول")

٢- **الأنبا/ ديمتري ساماتزيس دميانوس**، ممثلاً عن دير سانت كاترين **("الدير")**، بصفته رئيس أساقفة الدير والممثل القانوني عنها، بموجب القرار الجمهوري رقم ٣٠٦ لسنة ١٩٧٤.

("الطرف الثاني")

(يشار إليهم مجتمعين فيما يلي "بالطرفان أو الطرفين")

(بند تمهيدي)

حيث أن محافظة جنوب سيناء والوحدة المحلية لمدينة سانت كاترين - الطرف الأول - كانتا قد أقامتا الدعوى رقم (٢٤) لسنة ٢٠١٥ مدني كلي شرم الشيخ ضد الأنبا ديمتري ساتزيس دميانوس عن نفسه وبصفته الممثل القانوني لدير سانت كاترين - الطرف الثاني، ورئيس مجلس إدارة جهاز شئون البيئة بصفته، ووزير الآثار بصفته رئيس المجلس الأعلى للآثار بصفته.

وبجلسة ٣٠ مايو ٢٠٢٢، قضت محكمة جنوب سيناء الابتدائية، بطرد المدعى عليه الأول بشخصه وبصفته من قطع الأراضي محل التداعي وعددها (٢٩) موقع والمبينة الحدود والمعالم بتقرير الخبير المنتدب من المحكمة بجلسة ٢٣ مايو ٢٠١٥، مع إلزامه بتسليمها للمدعيين بما عليها من منشآت وغراس ومزروعات أو أي أشياء أخرى، خالية من الأشخاص والشواغل مع اعتبار تلك المنشآت تعويضا عن مقابل الانتفاع من تاريخ الغصب حتى الحكم، ورفضت ما عدا ذلك من طلبات.

توقيع الطرف الأول

توقيع الطرف الثاني

these constructions as compensation for use from the date of the seizure until the ruling, and rejected all other requests.

Each of the Parties to the lawsuit appealed the aforementioned ruling at the Ismailia Court of Appeal, El-Tor Circuit, under appeal numbers (226) and (228) of the 32nd Judicial Year. The Court of Appeal ordered the consolidation of the two appeals and, before ruling on their merits, ruled for the appointment of a five-member committee of experts from the Ministry of Justice, which undertook the assigned mission and submitted a report containing a description of the disputed plots of land, amounting to (71) plots, their descriptions, boundaries, landmarks, areas, and the features of possession on each of them, in respect to their activities or buildings, and the decisions related to them and the legal actions that occurred regarding them between the Parties to this agreement. The two appeals are still being deliberated before the court and are adjourned to the session on March 26, 2025.

وقد طعن كل من طرفي الدعوى على الحكم المشار بيانه بالاستئناف أمام محكمة استئناف الإسماعيلية مأمورية الطور، وقيدا تحت رقمي (٢٢٦)، (٢٢٨) لسنة ٣٢ق. وقد أمرت محكمة الاستئناف بضم الاستئنافين، وحكمت فيهما - وقبل الفصل في موضوعيهما - بندب لجنة خماسية من الخبراء المختصين لدى وزارة العدل، والتي باشرت المأمورية الموكلة إليها وأودعت تقريرًا اشتمل على وصف لقطع الأراضي محل النزاع وعددها (٧١) قطعة وبيان أوصافها وحدودها ومعالمها ومساحتها ومظاهر وضع اليد عليها وما على كل منها من أنشطة أو مبان، وما اتصل بها من قرارات وما صدر بشأنها من تصرفات قانونية بين طرفي هذا الاتفاق، وما زال الاستئنافان متداولين أمام المحكمة ومؤجلين لجلسة ٢٦ مارس ٢٠٢٥.

And whereas the Egyptian state, through all its competent national institutions, recognizes the necessity of preserving the historical importance and cultural heritage of the Saint Catherine area as a natural reserve, which includes the Monastery, along with its borders as outlined by the decision of the Minister of Culture and Chairman of the Supreme Council of Antiquities No. 509 of 1997, and the decisions of the Ministry of Culture and the Minister of Antiquities attached to the agreement, and the affiliated activities that resulted in impacts that significantly shaped the culture of the Sinai community that has lived in this area for centuries since the fourth century AD, considering the cultural heritage of the Monastery area and the resulting archeological structures and agricultural activities of a special nature as among the most significant landmarks upon which Egypt relied on in its application to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) for declaring and adopting the area as a World Cultural Heritage Site, which succeeded by registering the Monastery as a World Heritage Site in June 2002 under the UNESCO Convention for the Protection of World

وإدراكاً من الدولة المصرية بكافة مؤسساتها الوطنية المختصة لضرورة الحفاظ على الأهمية التاريخية والموروث الثقافي لمنطقة سانت كاترين، كمحمية طبيعية، والتي من ضمنها دير سانت كاترين "، بحدوده الموضحة بقرار وزير الثقافة ورئيس المجلس الأعلى للأثار رقم ٥٠٩ لسنة ١٩٩٧، وقرارات وزارة الثقافة ووزير الأثار المرفقة بالاتفاق، والأنشطة التابعة له والتي نتج عنها تأثيرات كان لها الأثر الفاعل في تشكيل ثقافة المجتمع السيناوي الذي عاش بتلك المنطقة عبر قرون من الزمن امتدت منذ القرن الرابع الميلادي بحيث يعتبر الموروث الثقافي بمنطقة الدير وما نتج عنه من إنشاءات ذات طابع أثري وأنشطة زراعية ذات طبيعة خاصة من أهم المعالم التي استندت إليها مصر في الطلب الذي تقدمت به إلى منظمة العلوم والثقافة (اليونسكو) التابعة للأمم المتحدة لإعلان واعتماد المنطقة كموقع تراث ثقافي عالمي وهو ما تكلل بالنجاح بتسجيل الدير كموقع تراث عالمي في يونيو ٢٠٠٢ في اطار اتفاقية اليونسكو لحماية التراث العالمي بتاريخ ١٩٧٢ الموقعة من قبل جمهورية مصر العربية مما أعطى المنطقة قيمة إنسانية وتراثية فريدة.

Heritage of 1972, signed by the Arab Republic of Egypt, which gave the area unique human and cultural value.

Given the cultural, environmental, and religious significance of the Saint Catherine Monastery area, and the Egyptian state's desire to magnify the central role of the site as a religious destination and to uphold the values of coexistence, peaceful cooperation among religions, freedom of worship, and equality, while enhancing the government's pioneering role in preserving natural reserves and constantly working on their development and the preservation of their natural resources in parallel with its continuous pursuit of development as a human right for the future generations, and in consideration of the (71) plots in line with the applicable Egyptian regulations, the Parties have agreed to end the judicial dispute by means of a settlement that ensures the preservation of natural and cultural heritage and natural resources, guaranteeing the right of individuals to practice their religious rituals and ensuring this country's ability to implement its future plans aimed at sustainable development as one of the objectives of the modern Egyptian state.

Accordingly, the Parties have agreed on the following:

(Clause One)

The registration, in 2002, of the Saint Catherine Area in the World Heritage List of UNESCO's 1972 World Heritage Convention, along with the attached statement detailing the land plots, churches, and buildings affiliated with the Monastery, which complements the contract and its annexes, along with the aforementioned preliminary clause are considered an integral part of this agreement, supplementing, completing, and interpreting its provisions.

(Clause Two)

نظراً للأهمية الثقافية والبيئية والدينية لمنطقة دير سانت كاترين، ورغبة من الدولة المصرية في تعظيم الدور المحوري والاستراتيجي للمنطقة، وترسيخ قيم التعايش والتعاون السلمي بين الأديان باعتبارها مقصدا دينيًا، وكفالة تحقيق سبل استدامة التراث الإنساني، وترسيخا لقيم ومبادئ المواطنة وحرية العبادة والمساواة، وتعميقا لدور الدولة الرائد في الحفاظ على المحميات الطبيعية والعمل الدائم على تطويرها ومحافظتها على ثرواتها الطبيعية بالتوازي مع سعيها المتواصل للتنمية باعتبارها حقا للأجيال القادمة؛ وحرصا على استمرار الحقوق التاريخية لدير سانت كاترين بشأن قطع الأراضي محل المنازعة في الدعوى المشار إليها والبالغ عددها (٧١) قطعة بصورة تتسق والتشريعات المصرية السارية، فقد توافق الطرفان على إنهاء النزاع القضائي بمقتضى تسوية تكفل الحفاظ على التراث الطبيعي والثقافي والثروات الطبيعية وتعني بحق الإنسان في ممارسة شعائره الدينية ويضمن لهذا البلد تنفيذ خططه المستقبلية التي تستهدف التنمية المستدامة كأحد مستهدفات الدولة المصرية الحديثة.

وعليه، فقد اتفق الطرفان على الآتي:

(البند الأول)

تعتبر اتفاقية ١٩٧٢ اليونسكو للتراث العالمي الموقعة من الدولة المصرية وتسجيل الدير بموجبها كموقع تراث عالمي في عام ٢٠٠٢ والبيان المرفق الموضح به قطع الأراضي والكنائس والمباني التابعة للدير والمكمل للعقد والمرفقات والبند التمهيدي السابق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق ومتمما ومكملا ومفسرا لأحكامه.

(البند الثاني)

توقيع الطرف الثاني

توقيع الطرف الأول

اتفق الطرفان على احترام وتأكيد بالالتزام بكل ما جاء باتفاقية اليونسكو للتراث العالمي الموقعة من الدولة المصرية وإدراج منطقة سانت كاترين مصر بناءً على المعايير الثقافية في عام ٢٠٠٢ والمستندات المقدمة من الدولة المصرية في إطار ذلك التسجيل.

The Parties affirm their commitment to the principles outlined in the World Heritage Convention signed by the Egyptian state, and the inclusion of the Saint Catherine Monastery, based on the cultural criteria, in 2002 and the documents submitted by the Egyptian state as part of that registration.

(البند الثالث)

اتفق الطرفان ووفقاً لاتفاقية اليونسكو للتراث العالمي الموقعة من الحكومة المصرية وتسجيل الدير بتاريخ يونيو ٢٠٠٢ بان الدير ومبانيه وقطع الأراضي والكنائس والمباني التابعة الواردة تفصيلا بالبيان المرفق والموقع من الطرفين هو ملك دير سانت كاترين المنتمي للطائفة اليونانية الأرثوذكسية.

ويحتفظ الدير باستقلالية في إدارة شؤونه الداخلية، سواء كانت إدارية أو دينية، دون التدخل من السلطات الخارجية، مما يعني أن الدير يقرر بنفسه كيفية تنظيم حياته اليومية والحفاظ على تراثه الثقافي واتخاذ القرارات التي تتماشى مع تقاليده الخاصة. كما يعد هذا الحكم تأكيداً على مكانته التاريخية والروحية الفريدة، مما يتيح له الحفاظ على هويته وتراثه عبر القرون، وكل ذلك تحت إدارة رئيس الدير الذي يحمل رتبه رئيس أساقفة ابراشية سيناء في مصر والمعترف به بموجب مرسوم رئاسي مصري وتخضع الآثار في سانت كاترين لنظام شامل للرقابة القانونية التي تعمل بموجب أحكام قانون حماية الآثار رقم ١١٧ لعام ١٩٨٣، المعدل بالقوانين رقم ٣ لعام ٢٠١٠، ورقم ١ لعام ٢٠١٨، ورقم ٢٠ لعام ٢٠٢٠، لحماية المعالم، بالإضافة إلى قانون البيئة رقم ٤ لعام ١٩٩٤، وقانون التنسيق الحضاري رقم ١١٤ لعام ٢٠٠٦.

وتقام أي تدخلات لصيانة المباني بعناية شديدة من قبل سلطات الدير والمجلس الأعلى للآثار المصرية، الذي يعمل من خلال المكتب الإقليمي لجنوب سيناء التابع لمنطقة الآثار المصرية في الطور، ولا يُسمح بأي شيء قد يهدد بمحو الطابع الأصلي للمباني، علاوة على ذلك، لا يتم حماية المباني على هذا النحو فحسب، بل والأهم من ذلك تحفظ أيضا الحياة الرهبانية داخل أسوار الدير، كما يتم العمل على تطوير الحياة في المنطقة المحيطة وفقا لخطة إدارة صارمة تتفق مع التزامات الدولة

(Clause Three)

The Parties agree, pursuant to the registration of the Saint Catherine Monastery in the World Heritage List of the World Heritage Convention, that the Monastery and its buildings, plots of land, churches, and associated buildings detailed in the attached statement signed by the Parties are the property of the Monastery belonging to the Greek Orthodox doctrine.

The Monastery shall maintain autonomy by managing its internal affairs, whether administrative or religious, without interference from external authorities. This means that the Monastery will make its own decisions on daily operations, cultural preservation, and adherence to its traditions. This provision confirms the Monastery's unique historical and spiritual status, allowing it to maintain its identity and heritage throughout the centuries. All of the foregoing is under the administration of the Abbot, who holds the rank of Archbishop of the Diocese of Sinai in Egypt. The antiquities in Saint Catherine are subject to a comprehensive system of legal oversight operating under the provisions of the Antiquities Protection Law No. 117 of 1983, as amended by Law No. 3 of 2010, No. 1 of 2018, and No. 20 of 2020 for the Protection of Landmarks, in addition to the Environmental Law No. 4 of 1994, and the Cultural Coordination Law No. 114 of 2006.

Any interventions for the maintenance of the buildings are carried out with utmost care by the Monastery authorities and the Supreme Council of Egyptian Antiquities, which operates through the South Sinai Regional Office of Egyptian Antiquities located at El Tor. Anything that may threaten to erase the originality of the buildings is prohibited. Furthermore, not only are the buildings protected, but more importantly, the monastic life is also preserved within the Monastery's walls. The development of life in the surrounding area

is also carried out in accordance with a strict management plan in accordance with the commitments of the Egyptian state within the framework of registering the Monastery as a World Heritage Site in 2002, in accordance with the World Heritage Convention.

المصرية في اطار تسجيل الدير كموقع تراث عالمي في ٢٠٠٢وفقاً لاتفاقية التراث العالمي.

(Clause Four)

(البند الرابع)

The Parties agree to affirm the preservation of the Monastery's Architecture, its artistic treasures, and all the surrounding buildings which are regarded as heritage and religious sites, and the preservation of ancient trees as they paint our environmental heritage and are an invaluable natural treasure, as they witness the passage of time and change in conditions and carry ancient stories and histories, which are an invaluable part of our cultural identity.

اتفق الطرفان على تأكيد الحفاظ علي عمارة دير سانت كاترين، والكنوز الفنية التي يضمها، وعلى جميع المباني المحيطة حيث تعتبر مواقع تراثية ودينية، والحفاظ على الأشجار القديمة فهي ترسم تراثنا البيئي وكنوزاً طبيعية لا تقدر بثمن، فهي شاهدة على مرور الزمن وتغير الأحوال، وتحمل في طياتها قصصاً وتاريخاً عريقاً، فهي جزء لا يتجزأ من هويتنا الثقافية.

(Clause Five)

(البند الخامس)

The Parties agree to confirm their respect for all existing decisions made by the Prime Minister, the Minister of Culture, and the Chief of the Antiquities Authority regarding the Monastery and all churches and buildings surrounding the Monastery, particularly regarding the land plots in dispute in lawsuit No. (24) of 2015 and appealed under appeal numbers (226), (228), amounting to (71) plots, as detailed in the expert's report filed in the lawsuit on 23/5/2015 and also detailed in the attached statement signed by the Parties which concerns the churches, monasteries, and agricultural lands surrounding the Monastery, all of which are integral parts of the Monastery of Saint Catherine and fall within its perimeter.

اتفق الطرفان علي تأكيد احترام جميع القرارات النافذة للسيد رئيس مجلس الوزراء، ووزير الثقافة، ورئيس هيئة الآثار، والمتعلقة بالدير وجميع الكنائس والمباني المحيطة للدير والخاصة بقطع الأراضي محل النزاع في الدعوى رقم ٢٤ لسنة ٢٠١٥ والمستأنفة بالاستئنافين رقم (٢٢٦) و (٢٢٨) وعددهم (٧١) قطعه والموضحة تفصيلا بتقرير الخبير المودع في الدعوى بتاريخ ٢٣ مايو ٢٠١٥ وموضحة أيضا تفصيلا بالبيان المرفق والموقع من الطرفين والخاصة بالكنائس والاديرة والأراضي الزراعية المحيطة بالدير، وهي جميعها جزء لا يتجزأ من دير سانت كاترين وتقع ضمن حرم الدير.

(Clause Six)

(البند السادس)

The First Party is obliged to take the appropriate measures and arrangements to protect the area and secure the Monastery in cooperation with the Second Party. The Second Party is obliged to preserve the monastery and abide by the laws mentioned in the preliminary clause and provide the necessary facilities

يلتزم الطرف الأول باتخاذ التدابير والترتيبات المناسبة لحراسة المنطقة، وتأمين دير سانت كاترين بالتعاون مع الطرف الثاني، كما يلتزم الطرف الثاني بالحفاظ على الدير والالتزام بالقوانين سابقة الذكر بالبند التمهيدي، وتقديم التسهيلات اللازمة للزوار في إطار طقوس ونظم الدير المعمول

توقيع الطرف الأول

توقيع الطرف الثاني

to visitors in accordance with the established rituals and regulations of the Monastery.

بها.

(Clause Seven)

(البند السابع)

The Parties have fully agreed to be bound by the reconciliation, waiver, and the termination of the ongoing legal dispute between the South Sinai Governorate and the Monastery, the subject of lawsuit No. (24) of 2015 and appeals No. (226) and (228) of the 32nd Judicial Year, as well as in the case No. 37 of 2014, in the St. Catherine Court of Misdemeanors, registered under case No. (1119) of 2017, misdemeanors appellate Court of Sharm El-Sheikh, ruled on 27/11/2022. They also pledge to waive and reconcile all mutual lawsuits and legal disputes between them and to settle all outstanding disagreements through reconciliation.

أقر الطرفان على الالتزام التام بالتصالح والتنازل وإنهاء النزاع القضائي القائم بين محافظة جنوب سيناء ودير سانت كاترين موضوع الدعوى رقم (٢٤) لسنة ٢٠١٥ والاستئنافين رقمي (٢٢٦) و (٢٢٨) لسنة ٣٢ق وايضا في القضية رقم ٣٧ لسنة ٢٠١٤ جنح كاترين والمقيدة برقم (١١١٩) لسنة ٢٠١٧ جنح مستأنف شرم الشيخ المحكوم فيها بتاريخ ٢٠٢٢/١١/٢٧ كما تعهدا بالتنازل والتصالح عن كافة القضايا والنزاعات القضائية المتبادلة بينهما وتسوية كافة الخلافات العالقة بينهما بالتصالح.

(Clause Eight)

(البند الثامن)

This agreement has been drafted in three copies, with each party holding one copy, and one copy to be filed with the documents of the aforementioned appeal. This agreement is notarized by the signatures of the Parties and stamped with the official seal of the South Sinai Governorate.

تحرر هذا الاتفاق من ثلاث نسخ بيد كل طرف نسخة واحدة وتودع نسخة بأوراق الاستئنافين المذكورين، ومعتمد بتوقيع طرفيه ومصدق بالخاتم الرسمي لمحافظة جنوب سيناء.

Attached are the following documents:

مرفق المستندات الآتية:

1. A statement of the land plots, churches, and buildings subject to the agreement.
2. Maps detailing the land plots, churches, and buildings subject to the agreement.
3. The documents pertaining to the registration of the Monastery in accordance with the UNESCO Convention. registered in 2002.

١. بيان بقطع الأراضي / الكنائس والمباني محل الاتفاق.

٢. الخرائط البيانية لقطع الأراضي / الكنائس والمباني محل الاتفاق.

٣. مستندات تسجيل الدير وفقا لاتفاقية اليونسكو في عام ٢٠٠٢.

توقيع الطرف الثاني

توقيع الطرف الأول

First Party **الطرف الأول**

Signature: _____ التوقيع _____

Major General Dr. Khaled Mubarak Hussein Bakry / نيافة المطران لواء دكتـور/ خالد مبـارك حسين بكري
Governor of South Sinai ديمتري سماتزيس

Second Party **الطرف الثاني**

Signature: _____ التوقيع _____

His Eminence Archbishop Dimitri Samatzis (Damianos) محـــافـــظ جنـــوب ســـينـــــاء
Archbishop of Saint Catherine's Monastery رئيس أساقفة دير سانت كاترين

توقيع الطرف الثاني توقيع الطرف الأول